

## VILLANCICOS

## Coplas

Hoy dici que en las Melcede  
 estos Parre Mercenaria  
 hace una fiesa a su Palre,  
 ¿qué fiesa? como su cala.

Eya dici que redimi:  
 cosa palece encantala,  
 por que yo la Oblaje vivo  
 y las Parre no mi saca.<sup>36</sup>

La otra noche con mi conga  
 turo sin durmi pensaba,  
 que no quiele gente plieta,  
 como eya so gente branca.

Sola saca la Pañola;  
 ipues, Dioso, mila la trampa,  
 que aunque neglo, gente somo,  
 aunque nos dici cabaya!

Mas ¿qué digo, Dioso mío?  
 ¡Los demonio, que me engaña,  
 pala que esé mulmulando  
 a esa Redentola Santa!

El Santo me lo Perrone,  
 que só una malo hablala,  
 que aunque padasca la cuepo,  
 en ese libla las alma.

*Prosigue la Introducción*

Siguióse un estudiantón,  
 de Bachiller afectado,  
 que escogiera antes ser mudo  
 que hablar en Castellano.

Y así, brotando Latín  
 y de docto reventando,  
 a un bárbaro que encontró,  
 disparó estos latinajos.

36. Puede observarse aquí, volviendo a lo señalado en la nota 18, una clara intención social al denunciar sor Juana la dureza del trabajo en los obrajes y la discriminación racial.

ei por touos padeció.

## VILLANCICO VIII.—ENSALADILLA

A los plausibles festejos  
 que a su fundador Nolasco  
 la Redentora Familia

publica en justos aplausos,  
 un Negro que entró en la Iglesia,  
 de su grandeza admirado,  
 por regocijar la fiesta  
 cantó al son de un calabazo:

PUERTO RICO.—*Estríbillo*

¡Tumba, la-lá-la; tumba, la-lé-le;  
 que donde ya Pilico, escrava no quede!  
 ¡Tumba, tumba, la-lé-le; tumba, la-lá-la,  
 que donde ya Pilico, no quede escrava!

34. *Mal Francés*. Méndez Plancarte habla de «rara «claridosisidad» al observar el desenfadado con que sor Juana alude a la sífilis. Marie-Cécile Bénassy-Berling destaca la presencia de «profanidades» y juegos de palabras en los villancicos, indicando que entre ellos hay «otros muy poco decentes («convenables»); al menos a nuestros ojos» (ob. cit., p. 20), la traducción es nuestra), como éste.

35. Forzada disemia de «gallo» para coincidir con el gentilicio «galo».



## DIÁLOGO

*Hodie Nolascus divinus*<sup>37</sup>

*in Caelis est collocatus.*

—Yo no tengo asco del vino,  
que antes muero por tragarlo.

—*Uno mortuo Redemptore,*  
*alter est Redemptor natus.*

Yo natas buenas bien como,  
que no he visto buenos natos.

—*Omnibus fuit Salvatoris*  
*ista perfectior Imago.*

—Mago no soy, voto a tal,  
que en mi vida lo he estudiado.

—*Amice, tace: nam ego*  
*non utor sermone Hispano.*

—¿Que te aniegas en sermones?  
Pues no vengas a escucharlos.

—*Nescio quid nunc mihi dicis,*  
*nec quid vis dicere capto.*

—Necio será él y su alma,  
que yo soy un hombre honrado.

*Prosigue la Introducción*

Púsolos en paz un Indio  
que, cayendo y levantando,  
tomaba con la cabeza  
la medida de los pasos;  
el cual en una guitarra,  
con ecos desentonados,  
cantó un Tocotín mestizo  
de Español y Mexicano.

70

37. V. la versión española de los versos latinos de este diálogo hecha por Méndez Plancarte (ed. cit., t. II, p. 374). Una vez más sor Juana se mueve con absoluta desenvoltura en la búsqueda de efectos festivos y aparentemente trivializadores de los valores estatuidos. Entendemos que, por encima de todo, se da en estos casos un esfuerzo para acercar dichos valores a una comprensión afectiva.

## TOCOTÍN

Los Padres bendito  
tiene on Redentor;  
*amo nic neltooca*<sup>38</sup>  
*quimati no Dios.*

Sólo Dios *Piltzintli*  
del Cielo bajó,  
y nuestro *tlatlácol*  
nos lo perdonó.

Pero estos *Teopixqui*  
dice en so sermón  
que este San Nolasco  
*miechtin compró.*

Yo al Santo lo tengo  
mucho devoción,  
y de *Sempual Xúchil*  
un *Xúchil* le doy.

*Téhuatl* so persona  
dis que se quedó  
con los perro Moro  
*inpan ce ocasión.*

*Mati* Dios, si allí  
lo estoviera yo,  
*cen sontle* matara  
con un mojiçón.

Y nadie lo piense  
lo hablo sin razón,  
*ca ni* panadero,  
de mucha opinión.

*Huel ni machicahuac;*  
no soy hablador:  
*no teco qui mati,*  
que soy valentón.

*Se no* compañero  
lo desafió,  
y con *se* poñete  
allí se cayó.

También un *Topil*  
del Gobernador,

100

110

38. Versión española de M. Plancarte en ed. cit., t. II, p. 375.

## SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

*caipampa* tributo  
prenderme mandó.

Mas yo con un *cuáhuil*  
un palo lo dio

*ipam i sonteco*:  
no sé si morió.

Y quiero comprar  
un San Redentor,  
*yuhqui* el del altar  
con su bendición.